

Zuzana Piper: Zheng Chouyu – život a dílo klasika taiwanské poezie  
(Posudek vedoucí diplomové práce)

Autorka si klade za cíl podat charakteristiku básnického díla klasika taiwanského modernismu, Zheng Chouyuho (nar. 1933). Oprávněně svou pozornost věnuje básním z prvního období jeho tvorby, které uzavřela delší odmlka po r. 1968.

Vychází z obecnější charakteristiky problémů, s nimiž se vyrovnává veškerá moderní čínsky psaná poezie. Již zde upozorňuje na problém vztahu k tradici, který posléze bude jedním z hlavních témat postupujících rozborů různých aspektů Zhengova díla. Dále stručně uvádí historický kontext a charakteristiku taiwanské, zejména poválečné poezie. Zde dále věnuje pozornost – případně s ohledem na následující rozbor Zhengova díla – vymezení „modernistických“ rysů taiwanské poválečné poezie. V těchto souvislostech také stručně představuje básníkovu základní biografická data.

Podstatnou část práce (s. 21 - 89) zabírá rozbor různých aspektů Zhengova díla – témat a motivů, jazyka a stylu a také formálních prostředků. Poměrně značný prostor věnuje konceptu rytmu v Zheng Chouyuho díle. Vychází zde z pojetí tohoto zvláštního metrického typu, jak jej v návaznosti na úvahy básníků pozdního symbolismu (Duhamel. Vidal) formulovala taiwanská literární vědkyně Julia Chiu.

Práce je rozvržena adekvátně tématu. Autorka cituje bohatou sekundární literaturu, ne vždy snadno dostupnou. Dokázala vyhmátnout klíčové aspekty Zheng Chouyuho tvorby a svůj výklad doplnit překlady vysoké úrovně. Navzdory tvrzení, které uvádí v poznámce k překladu v závěru práce, její překlady mají ve většině případů nesporné básnické kvality a zaslouží si publikaci, o to víc, že Zheng Chouyu dosud nikdy nebyl publikován v českém jazyce.

Nesporný překladatelský talent bohužel nedoprovází obdobně vyspělá schopnost formulovat vlastní myšlenky. Text je místy neobratně stylizovaný, často příliš stručný, argument, či charakteristika, která zásluhou předchozího rozboru takřkajíc „visí ve vzduchu“, zůstane nevysloven, autorka ne zcela zvládá přechod od jednoho tématu k druhému uvnitř kapitol, neadekvátně člení do odstavců a také někdy užívá stylisticky neobratné formulace a nevhodné výrazy.

Dalším nedostatkem práce, který částečně možná souvisí právě s neobratností a nepřesností při formulování vlastních myšlenek, jsou nedostatky v úvodních kapitolách zaměřených na obecnější charakteristiku moderní čínsky psané poezie a vývoj básnických směrů na Taiwanu po r. 1949. Zde se objevují přílišná zjednodušení a částečně si odporující tvrzení.

Po zevrubném zvážení všech kladů i záporů předložené práce a zejména s přihlédnutím ke kvalitě překladu a použité sekundární literatury navzdory výše zmíněným nedostatkům navrhuji hodnocení známkou velmi dobře.

Ljubljana, 4.9.2006

Praha, 20.9. 2006



Olga Lomová

vedoucí dipl. práce